

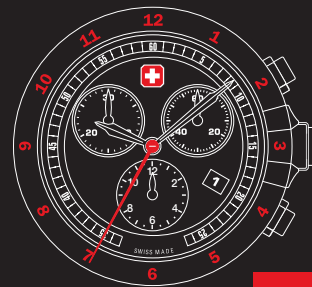


**SWISS MILITARY**  
**HANOWA**



www.swissmilitary.ch

S55.207 - 01-2018



**RONDA SWISS 5030D**  
12h-Chrono/Date



**SWISS MILITARY**  
**HANOWA**

Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Manuel d'instructions  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso

取扱説明書  
操作指南  
사용 설명서  
Инструкция по эксплуатации  
دليل التعليمات

**RONDA 5030D**

Chrono & Date / Chrono & Datum / Chrono & Date / Chrono & Fecha / Chrono & Data

Minute counter  
Minutenzähler

Compteur des minutes  
Contador de minutos  
Contatore dei minuti

Small second hand  
kleiner Sekundenzeiger

Petite aiguille des secondes  
Aguja de segundos pequeña  
Piccola lancetta dei secondi

Hour hand  
Stundenzeiger

Aiguille des heures  
Aguja de horas  
Lancetta delle ore

Minute hand  
Minutenzeiger

Aiguille des minutes  
Aguja de minutos  
Lancetta dei minuti

Chrono hand (1/1 sec)  
Chronozeiger (1/1 sec)

Aiguille chrono (1/1 sec)  
Aguja crono (1/1 segundo)  
Lancetta crono (1/1 secondo)

Hour counter  
Stundenzähler

Compteur des heures  
Contador de minutos  
Contatore delle ore

Pushbutton A: start/stop  
Drücker A: start/stop

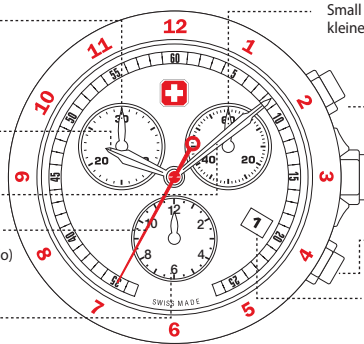
Poussoir A: start/stop  
Pulsador A: inicio/parada  
Pulsante A: start/stop

Pushbutton B: split/reset  
Drücker B: Zwischenzeit/reset

Poussoir B: intermédiaire/reset  
Pulsador B: intermedio/reinicio  
Pulsante B: intermedio/reset

Date window  
Datumsfenster

Indicateur de la date  
Ventanilla de fecha  
Casella del datario



**Set the time**  
Einstellen der Zeit  
Réglage de l'heure et des minutes

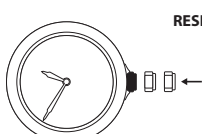
**Ajuste hora y minuto**  
Corrección del horario

**Setting the date**  
Einstellen des Datums  
Réglage de la date

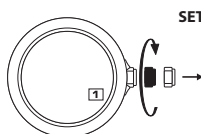
**Ajuste de la fecha**  
Corrección de la fecha



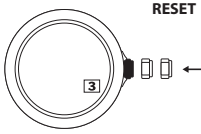
SET



RESET



SET



RESET

During the date changing phase between 9:00PM and 12PM; the date must be set to the date of the following day. In der Kalenderschaltphase zwischen 21:00 und 24:00 Uhr muss das Datum des folgenden Tages eingestellt werden.

Pendant la phase d'entraînement du calendrier entre 21h00 et 0h00, il faut mettre en place la date du jour suivant.

Durante la fase de cambio de calendario entre las horas 21:00 y 24:00; se pone la fecha de el próximo día.

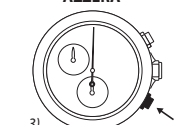
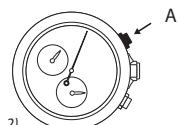
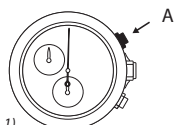
Durante la fase del cambio calendario, fra le ore 21.00 e le ore 24.00, deve essere impostata la data del giorno seguente.

**Measuring the cumulative time | Messung der kumulierten Zeit | Mesure de temps cumulés | Medidas de tiempos acumulados | Misurazione dei tempi cumulati**

START  
INICIO

STOP  
PARADA

RESET  
REINICIO  
AZZERA



Step 1 and 2 can be repeated several times in a row  
Schritt 1 und 2 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 1 et 2 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 1 e 2 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente

**Measuring the split times | Messung der Zwischenzeiten | Mesure de temps intermédiaires | Medida de tiempos intermedios | Misurazione dei tempi intermedi**

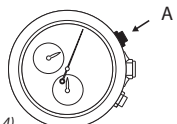
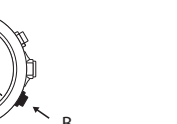
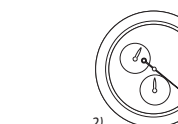
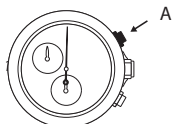
START  
INICIO

SPLIT INTERMÉD.  
ZWISCHENZT. INTERMEDIO

FOLLOW-UP RATTRAPAGE  
FORTSETZTEN REANUDAR  
RIANNODA

STOP  
PARADA

RESET  
REINICIO  
AZZERA



Step 2 and 3 can be repeated several times in a row  
Schritt 2 und 3 können während einer Zeitmessung beliebig oft wiederholt werden.  
Pas 2 et 3 peuvent être répétés plusieurs fois consécutif  
I passi 2 e 3 possono essere ripetuti varie volte consecutivamente  
La función de tiempos intermedios o acumulados se puede repetir varias veces durante un cronometraje.

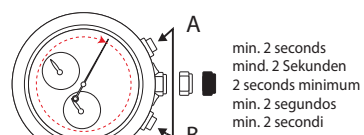
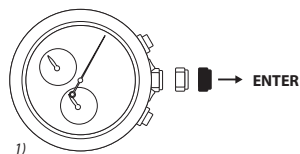
**Reinitializing of chrono- and counter hands**  
Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the chrono hand, and/or the counter hands may fail to revert to their original position (0). To calibrate chrono- and counter hands, proceed as follows:

**Reajuste de las manecillas del cronógrafo**  
Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial (0). Para ajustarlas, proceda como sigue:

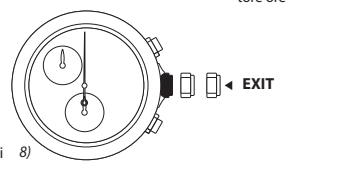
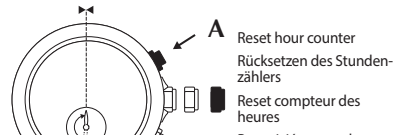
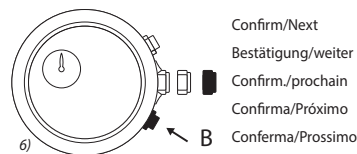
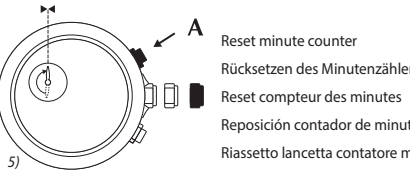
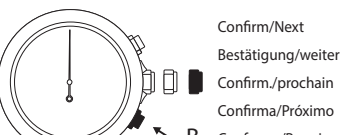
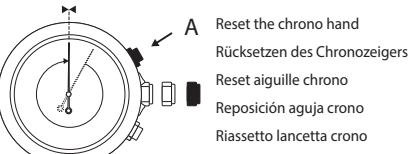
**Re-inizializzazione delle lancette crono e contatori delle ore e dei minuti**  
Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizione a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancetta crono o/e le lancette dei due contatori non tornino alle loro posizioni iniziali (zero). Per calibrare queste lancette procedete nel modo seguente:

**Kalibrierung des Chronozeigers und der Zähler**  
Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der Chronozeiger und/oder die Zähler nicht automatisch auf ihre Ursprungspositionen (0) zurückgehen. Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:

**Initialisation de l'aiguille chrono et des aiguilles compteurs**  
A la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou les aiguilles des compteurs ne reviennent pas correctement à leur position initiale (0). Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:



The chrono hand rotates by 360°  
→ corrective mode is activated.  
Der Chronozeiger dreht um 360°  
→ Korrekturmodus ist aktiviert.  
l'aiguille chrono tourne de 360°  
→ le mode correction est activé.  
La manecilla del crono gira 360°  
→ función de ajuste manual activada.  
lancetta crono gira di 360°  
→ il modo di correzione è attivato



**Caution:** Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.

**Battery type:**  
395 - SR57

**Precaución:** Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.

**Clase de batería:**  
395 - SR57

**Vorsicht:** Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.

**Batterietyp:**  
395 - SR57

**Avviso:** Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità. I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.

**Tipo Pila:**  
395 - SR57

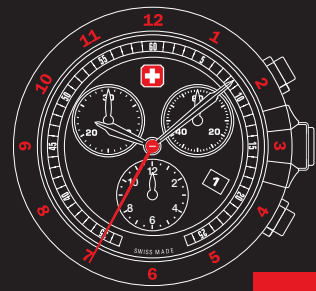
**Attention:** Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.

**Pile type:**  
395 - SR57



www.swissmilitary.ch

S55207 - 01-2018



RONDA SWISS 5030D  
12h-Chrono/Date

**SWISS MILITARY HANOWA**

Instruction manual  
Bedienungsanleitung  
Manuel d'instructions  
Instrucciones de uso  
Istruzioni per l'uso

取扱説明書  
操作指南  
사용 설명서  
Инструкция по эксплуатации  
ذليل التعليمات

**RONDA 5030D**

计時/日期 / クロノ / 日 / 크로노 / 일 / хроно / дата / ونزوك / ليج ستال /

分钟计时器 分力カウンター 분단위 계산기	Счетчик минут عداد الدقائق	小秒針 秒針 (小) 작은 초침	Малая секундная стрелка عقرب الثواني الصغير
时针 短針 시침	Часовая стрелка عقرب الساعات	按钮A: 开始/停止 押しボタンA: スタート/ストップ 누름 버튼 A: 시작/정지	Кнопка A: пуск/стоп زر الضغط A: تشغيل/إيقاف
分針 長針 분침	Минутная стрелка عقرب الدقائق	按钮B: 暂停/重置 押しボタンB: スプリット/リセット 누름 버튼 B: 분할/리셋	Кнопка B: разделение/сброс زر الضغط B: فصل/إعادة ضبط
计时指针 (1/1秒) 秒針 (1/1 秒) 크로노 바늘 (1/1 초)	Стрелка хронографа(1/1 c) عقرب الـ1/1 برقع (عقرب الـ1/1 برقع)	日期显示窗 日付表示 날짜 창	Указатель даты نافذة التاريخ
小时计时器 時力カウンター 시단위 계산기	Счетчик часов عداد الساعات		

<p>設定時間 時刻の設定 시간 설정</p> <p>設定 セット 설정 ضبط</p> <p>USTANOVKA ضبط</p>	<p>Установка времени ضبط الوقت</p> <p>重置 리셋 재설정 СБРОС إعادة الضبط</p>	<p>設定日期 日付の設定 날짜 설정</p> <p>設定 세트 설정 ضبط</p> <p>USTANOVKA ضبط</p>	<p>Установка даты ضبط التاريخ</p> <p>重置 리셋 재설정 СБРОС إعادة الضبط</p>
---	---	--	--

在晚上9点和晚上12点之间的日期变更过程中; 必须将日期设定为第二天。  
午後9時から12時の間に日付を変更する場合は、必ず翌日の日付を設定してください。  
오후 9시에서 오후 12시 사이에 날짜를 변경할 때는 날짜를 다음 날로 설정해 주어야 합니다.  
Во время фазы изменения даты в период между 21:00 и 24:00 в качестве даты требуется установить дату следующего дня.  
خلال مرحلة تغيير التاريخ بين الساعة ٩ مساءً والساعة ١٢ ظهراً؛ يجب ضبط التاريخ على تاريخ اليوم التالي.

測定累積時間 | 累積時間の計測 | 누적 시간 측정 | Измерение суммарного времени | يجمع اوقاتاً متتالية

<p>开始 スタート 시작</p> <p>ПУСК تشغيل</p> <p>1)</p>	<p>停止 ストップ 정지</p> <p>STOP إيقاف</p> <p>2)</p>	<p>重置 리셋 재설정 СБРОС إعادة الضبط</p> <p>3)</p>	<p>步骤1和2可以连续重复几次 ステップ 1 と 2 を連続して数回繰り返すことができます 1단계와 2단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다. Шаг 1 и 2 можно повторять несколько раз подряд يمكن تكرار الخطوتين ١ و ٢ عدة مرات متتابعاً</p>
---	---	--	--

測定分段時間 | スプリットタイムの計測 | 분할 시간 측정 | Измерение отдельных отрезков времени | لصفقات متتالية

<p>开始 スタート 시작</p> <p>ПУСК تشغيل</p> <p>1)</p>	<p>暂停 スプリット 분할</p> <p>РАЗДЕЛЕНИЕ فصل</p> <p>2)</p>	<p>重启 リスタート 재설정</p> <p>ПОВТОРНЫЙ ЗАПУСК إعادة تشغيل</p> <p>3)</p>	<p>停止 ストップ 정지</p> <p>STOP إيقاف</p> <p>4)</p>	<p>重置 리셋 재설정 СБРОС إعادة ضبط</p> <p>5)</p>
---	--	---	---	--

步骤2和3可以连续重复几次  
ステップ 2 と 3 を連続して数回繰り返すことができます  
2단계와 3단계를 연이어 여러 번 반복할 수 있습니다.  
Шаг 2 и 3 можно повторять несколько раз подряд  
يمكن تكرار الخطوتين ٢ و ٣ عدة مرات متتابعاً

**重新初始化计时器 - 和计数器指针**  
更换电池、不当启动、猛烈冲击或暴露在强磁场中后，自动计时器指针和/或计数器指针可能无法恢复到其初始位置。  
按以下步骤校准指针：

**クロノグラフ秒針、分力カウンターおよび時力カウンターの針の初期化**  
電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、クロノグラフ秒針および/または分力カウンターや時 (アワー) カウンターの針が元の位置に戻らないことがあります。  
そのような場合、以下のように補正してください：

**Повторная инициализация стрелок хронографа и счетчика**  
После замены батареи, неправильного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелки счетчика могут не вернуться в исходное положение.  
Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:

**إعادة تهيئة الكرونو وعداد الدقائق وعداد الساعات**  
بعد تغيير البطارية أو إعادة التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي، قد لا يعود الكرونو وعقرب عداد الدقائق و/أو الساعات إلى وضعه الأصلي. لمعايرة العقارب، اضبط على النحو التالي:

<p>1) 进入调校状态 開始 시작 ВХОД دخول</p>	<p>3) 重置计时指针 クロノグラフ秒針のリセット 크로노 바늘 재설정 Сброс стрелки хронографа إعادة ضبط عقرب الكرونو</p>	<p>6) 确定/下一个 確認/次へ 확인/다음 Подтвердить/Дальше تأكيد/التالي</p>
<p>2) 至少按住2秒钟 2 秒以上 최소 2 초 мин. 2 секунды الحد الأدنى ثابنتين</p> <p>计时器指针旋转360° -&gt; 纠正模式被激活。 クロノグラフ秒針が360° 回転 -&gt; 補正モードが有効。 크로노 바늘이 360° 회전합니다. -&gt; 수정 모드가 활성화되어 있습니다 Стрелка хронографа вращается на 360° -&gt; включен режим коррекции. عقرب الكرونو يدور ٣٦٠ درجة -&gt; يتم تشغيل وضع التصحيح</p>	<p>4) 确定/下一个 確認/次へ 확인/다음 Подтвердить/Дальше تأكيد/التالي</p>	<p>7) 重置分钟计时器 分力カウンターのリセット 시단위 계산기 재설정 Сброс минутного счетчика إعادة ضبط عداد الساعات</p>
<p>5) 重置分钟计时器 分力カウンターのリセット 분단위 계산기 재설정 Сброс минутного счетчика إعادة ضبط عداد الدقائق</p>	<p>8) 退出 終了 종료 ВЫХОД خروج</p>	

**警告** 确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。绝不可以在水下操作按钮A/B和表冠

**電池类型:** 395 - SR57

**주의 사항:** 시계의 방수 기능이 제대로 기능하도록 항상 시 크라운을 밀어넣은 상태를 유지하십시오.

**배터리 종류:** 395 - SR57

**注意:** 腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリュースを押し込んだ位置にしてください。決して、水中で押しボタン A/B やリュースを操作しないでください。

**電池のタイプ:** 395 - SR57

**Предупреждение:** Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении. Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

**Тип батареи:** 395 - SR57

تنبيه: تأكد دائماً من أن التاج في وضع الضغط للدخول لضمان مقاومة الساعة للماء. لا يجب تشغيل زري الضغط A/B والتاج تحت الماء.

